



外国人ハンドブック

使用方法

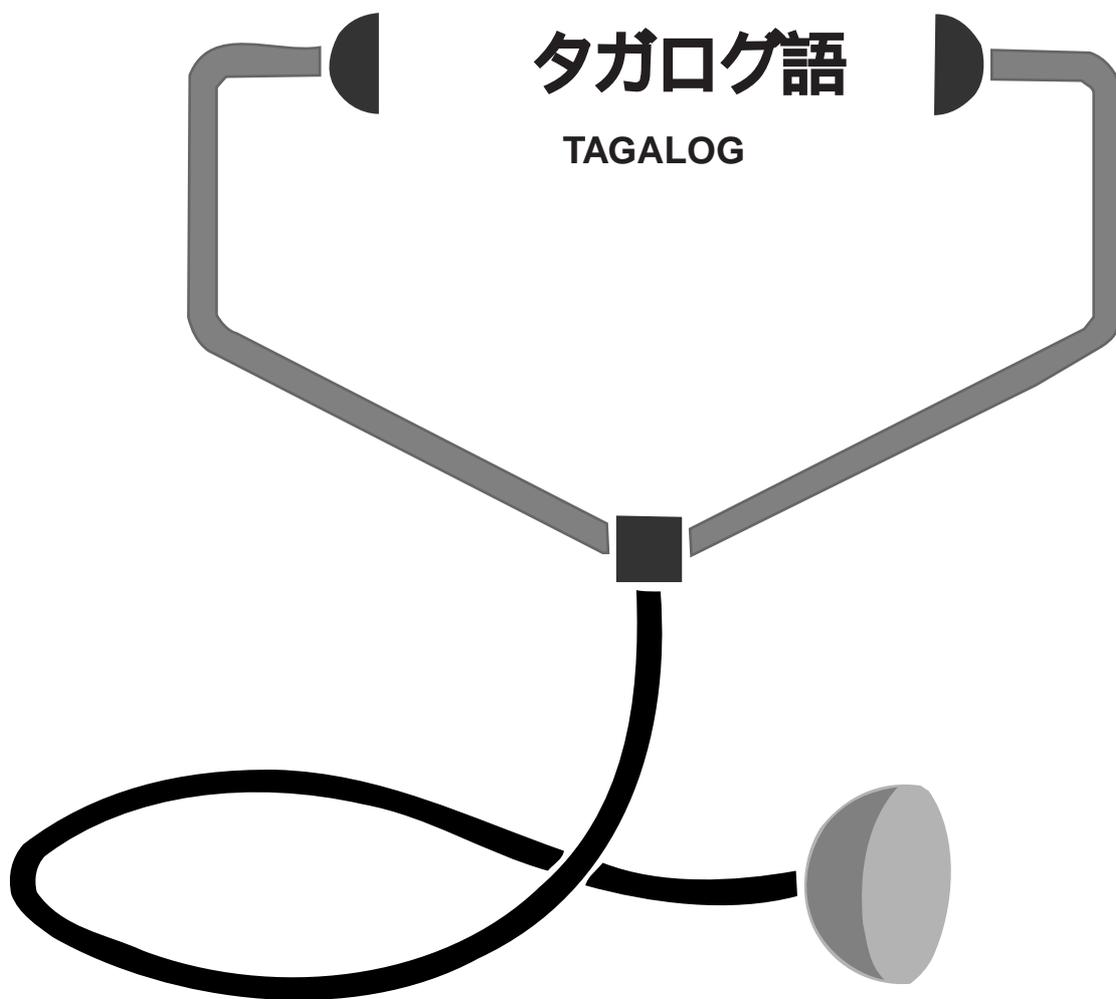
このPDFファイルにはしおりとページが作成してあります。

しおりとページを表示（メニューバーの左から2番目）して、しおりの各項目をクリックすることでページが表示できます。

目次のページを表示して、「赤文字の項目」あるいは「数字」をクリックすることで、そのページを表示することができます。



外国人ハンドブック



群馬県・群馬県医師会

目次

診察申込書	PAG-APLAY SA PAGPAPATINGIN	1
問診	PAGSUSURI SA PAMAMAGITAN NG PAG-UUSISA	2
. 症状	SINTOMA	
全身の症状	KONDISYON NG KATAWAN	
頭の症状	ULO	3
目の症状	META	
耳の症状	TENGA	
鼻の症状	ILONG	4
口、のどの症状	BIBIG * LALAMUNAN	
くびの症状	LEEG	
循環呼吸器の症状	SIRKULASYON * PAGHINGA	5
消化器の症状	PANUNAW	7
泌尿器の症状	PAG-IHI	8
神経・筋肉の症状	PATUNGKOL SA SENTRO NERBOSA	
婦人の症状	PAMBABAE	9
. 部位	PARTE NG KATAWAN	
. 発症時期	HABA NG SINTOMAS	10
. 既往歴	KASAYSAYAN NG PASYENTE	
. 家族歴	ISTORYA NG PAMILYA	11
. 授乳について	PATUNGKOL SA PAGPAPASUSO	
説明	PALIWANAG	12
. 検査	PAGSUSURI	
. 診断結果	RESULTA	13
呼吸器疾患	MGA SAKIT NA MAY KINALAMAN SA PAGHINGA	
消化器疾患	MGA SAKIT NA MAY KINALAMAN SA PANUNAW	
循環器疾患	MGA SAKIT NA MAY KINALAMAN SA SIRKULASYON	

肝臓・胆嚢疾患	MGA SAKIT MAY ATAY/BILE	14
内分泌疾患	MGA SAKIT SA ENDOKRIN (PANLOOB NA SIKRISYON)	
婦人科（疾患）	MGA SAKIT NA PAMBABAE	
泌尿器疾患	MGA SAKIT NA MAY KINALAMAN SA PAG-IHI	15
その他の疾患	IBA PANG MGA SAKIT	
治療方法	PAGGAGAMUTAN	16
薬	GAMOT	17
飲む時、使う時	KAPAG IINOM NG GAMOT	
1回の量	ISANG DOS	18
内服薬の飲み方	PAANONG IINUMIN ANG GAMOT	
外用薬の使い方	PAANONG GAMITIN ANG PANLABAS NA GAMOT	19
薬の服用、使用についての注意事項	DAPAT PAG-INGATAN SA PAG-INOM NG GAMOT	
薬の保管方法	PAGTATABI NG MGA GAMOT	20
入院	PAGPAPA-OSPITAL	21
入院に際しての質問	MGA KATANUNGAN SA PAGPAPA-OSPITAL	
入院案内	GAYD SA PAGPAPA-OSPITAL	22
入院中	HANGGAT NASA OSPITAL	23
会計	PAGBABAYAD	24
入院時	SA PAGPAPA-OSPITAL	
請求書	PAGBABAYARAN	25
支払いについて	SA BAYARAN	26

タガログ語が使われている国

タガログ語はフィリピン共和国で使用されている。

フィリピン共和国

首都：マニラ。人口：6150万人。言語：ピリピノ語（公用語）、英語（公用語）、タガログ語、ビザヤ語、イロカノ語、ピコール語など。通貨：フィリピン＝ペソ。民族：マレー系、中国系など。宗教：カトリック83%、プロテスタント9%、イスラム教5%。

国柄

国土は大小7000余りの島からなる。北部に首都のあるルソン島、ミンドロ島、南部にミンダナオ島、その中間にセブ島を含むビサヤン諸島、ボルネオ島に近いパラワン島などの主だった島々がある。熱帯モンスーン気候に属し、ビサヤン諸島東部からルソン島にかけては毎年台風の被害が発生する。

性格的に明るい国民性。経済的には貧富の差が大きい。アジア唯一のキリスト教国である。

歴史

紀元前2世紀頃から15世紀頃までマレー人が入り現在の民族の祖先となった。14～15世紀にかけてイスラム教徒が入り、特にミンダナオ島では現在でもイスラム教の影響が強く残っている。1521年スペイン王の特許を得て航海に出たマゼランがフィリピンに上陸したのを契機に16世紀

中頃からスペインが植民地化を進め、その後約3世紀半の間支配が続いた。この頃、キリスト教が普及した。1898年フィリピンは独立し、翌年共和国となるが、アメリカ＝スペイン戦争に勝利しフィリピン割譲を受けたアメリカが介入し第二次世界大戦まで占領した。42年には日本軍が侵略。アメリカ軍が日本軍を破り、46年フィリピン共和国として独立したが、アメリカ・フィリピン通商法、軍事基地協定、軍事援助協定を締結したアメリカは強い影響力を残した。その中、65年にはマルコスが大統領となり独裁政治を始め、政権の腐敗、貧富の差の拡大が進んだ。83年マルコスの政敵ベニグノ＝アキノがフィリピンに帰国した時、空港で暗殺されたのが契機となり人民の反マルコス運動が高まった。86年マルコスの大統領再選を不正選挙とした人民の退陣要求が起こり、また、政府内部からも離反者が出てマルコスはアメリカに亡命した。

（本欄の作成に当たっては、国際情報大事典（学研）を参考にしました。）

訳者（フィリピン人）から

熱があったら汗をかくのが一番良い事と思う（たくさん服を着る）。午後6時から、必ず子供は帽子をかぶる（風邪をひかないように）。食べ物あまり栄養がない。ご飯

にいっぱいソースやお塩などをかける（ご飯がいっぱい食べられるように）。病気の時、医者に行かないで普通が一番近い薬局で薬を買って飲む。

妊娠している人はビタミンCのある食べ物をたくさん食べる。（歯をなくさない為に）。腹は絶対ひっかかない（ストレッチマークができないように）。

Sagutin ang mga impormasyon. Bilugan ang mga importante.

記入してください。 は該当するものに 印をつけて下さい。

Pangalan 氏名		Araw ng kapangakan 生年月日(西暦)	
Kasarian 性別	lalaki 男	babae 女	Pamamamayan 国籍
Kasalukuyang tinutuluyan 現在の住所			
telepone 電話	bahay 自宅	trabaho 勤務先	
Bilugan ang nais bisitahin 受診を希望する科に 印をつけて下さい。			
Internal na pagpapagamutan at iba pa 内科(内臓の病気、その他一般)		Dermatologi (balat) 皮膚科(皮膚)	
pag papa-opera 外科		Obstetriks at gaynekology(pambabaeng sakit) 産科・婦人科(女性特有の病気、妊娠)	
Ortopediks (buto at kasukasuan) 整形外科(骨・関節)		Dentistri (ngipin) 歯科(歯)	
Optalmologi (mata) 眼科(目)		Yurologi(bato at may patungkol sa kapangakan) 泌尿器科(腎臓から性器)	
Otoringologi (tenga,ilong,lalamunan) 耳鼻咽喉科(耳・鼻・のど)		Pedyatriks (mga bata) 小児科(こども)	
Saykayatri 精神科			
May seguro ka ba sa pagpapagamutan 保険証を持っています。 Pwede bang makita → 見せて下さい。		Walang seguro 保険に加入していません。	
Meron, ngunit di ko dala. 保険証を持ってきていません。→		Dalhin mo sa susunod. 次回持ってきて下さい。	
Megbibigay kami ng I.D.pang-pasyente. Dalhin ito tuwing magpapatingin. 診察券をお渡しします。来院時に受付に提出して下さい。			
Maghintay dito hangga't matawag ang pangalan. 名前が呼ばれるまでお待ち下さい。			

問 診

. 症状 SINTOMA

Sa mga nararamdamang sintoma, bilugan ang mga mahalagang inpormasyon.

あなたの症状についてうかがいます。該当する症状の に 印をつけて下さい。

Sa mga pangangailangan na kung kailan lumabas ang sintoma, pakimarkah an lamang ang mga nakalarawan.

症状の場所を示す必要がある場合は、次の 項目に身体の図がありますから、そちらに印を付けて下さい。

Masakit

痛いところがある

Dinudugo ako

出血しているところがある

全身の症状 KONDISYON NG KATAWAN

Nilalagnat

熱がある[発熱]

Mataas ang lagnat

高い熱がある[高熱]

May sinat

微熱がある[微熱]

Laging parang may lagnat

時々熱が出る[間歇熱]

Tuloy-tuloy ang lagnat

持続的な熱がある[持続性]

Sa isang araw ang temperatura ay

nadagdagan ng isang grado

1日のうち体温が1度以上変化する[弛張熱]

Giniginaw at nangangatal

さむけ、ふるえ(非常に寒くて身ふるいする感じ)

[悪寒戦慄]

Nagpapawis maski natutulog

寝汗をかく[盗汗]

Di makatulog

眠れない[不眠]

Mabigat ang pakiramdam

身体がだるい[全身倦怠]

Pakiramdam na maysakit

気分が悪い

Nagkamali sa pag-inom

誤って物を飲んだ[誤飲]

Pag-inom ng labis sa gamot

薬を多量に飲んだ

Mabilis ang pagbaba ng timbang

急にやせた

Nangangati ako

かゆいところがある

頭の症状 ULO

Masakit ang aking ulo
頭痛がする

Matindi ang sakit ng ulo ko
頭が鈍く痛い

Binabayo sa sakit
頭が波打つように痛い [拍動的]

Parang iniipit
頭が締めつけられるように痛い

Parang binibiyak
頭が割れるように痛い

Kalahati ng ulo ko lang ang masakit
頭の片側が痛い [偏頭痛]

Parang mabigat ang aking ulo
頭が重い感じがする [頭重感]

Nahihilo ako
めまいがする

Naliliyo ako
頭がクラクラする感じがする

目の症状 MATA

Di makakita ng maigi
物がよく見えない [視力障害]

Nagdodoble ang paningin
物が二重に見える [複視]

May batik-batik na itim akong nakikita
目の前に黒い点が見える [眼前黒点]

Napapagod ang mga mata pagkatapos nang
matagal na paggamit
目を長時間使うと疲れる [眼精疲労]

Sa dilim may puting batik na nakikita
暗やみで花火のような光が飛ぶ感じがする
[眼華閃光]

Sensitib ang mga mata sa liwanag
まぶしい [羞明]

Nagluluha ang mga mata
涙が流れる [流涙]

Nangangati ang mata
目がかゆい

Masakit ang mata
目が痛い

耳の症状 TENGA

Di-gaanong makarinig
耳がよく聞こえない [難聴]

May umuugong sa tenga
耳鳴りがする

Masakit ang tenga
耳が痛い

May tumulong likido mula sa mga tenga
耳から液体が出てくる [耳漏]

鼻の症状 I LONG

Masyadong tumutulo ang sipon
鼻水が出る [鼻汁]

Dumudugo ang ilong
鼻血が出る [鼻出血]

Ang pang-amoy ko ay nagbago
においが変だ [臭覚障害]

Barado ang ilong
鼻がつまる [鼻閉]

Palaging nagbabahin
くしゃみが出る

口、のどの症状 BIBIG * LALAMUNAN

Masakit ang ngipin
歯が痛い

Ang loob ng bibig ay masakit
口の中が痛い

Ang loob ng bibig ay nagdurugo
口の中で出血している

Masakit ang lalamunan
ノドが痛い

Nanunuyo ang loob ng bibig
口の中がかわく

Ang panlasa ay nagbago
味が変わだ [味覚異常]

May kakaibang pakiramdam ang gila ko
舌に変な感じがする [舌知覚異常]

Nawala ang boses
声がない

Paos ang boses
声がかれる

Mahirap lumunok
食物がノドを通りにくい

Masakit kapag lumululon
食物がノドを通る時に痛い

くびの症状 LEEG

Namamaga ang leeg
くびがはれている [腫脹]

Masakit ang leeg
くびが痛い

Mahirap huminga

息が苦しい [呼吸困難]

Kapag makilos mahirap huminga

運動すると息が苦しい

Kahit namamahinga mahirap huminga

休んでいても息が苦しい

Parang nagbubuntong hininga kapag himihinga

ため息をつくような呼吸をする

Masakit tapag hinigit ng dagli ang paghinga

突然に息が苦しくなる [発作性]

Mahirap huminga kapag nakahiga kaya

kailangan pang umupo

息が苦しく横になっていられず、座って呼吸をしなければならない [起坐呼吸]

Nangangapos ang pag-hinga

息切れがする

May ubo

咳が出る

Meron pumuputok na ubo

破裂するような咳が出る [爆発的]

Bigla at malakas na ubo

急に強い咳が出て長く続く [発作的]

Umiihit na ubo

ゴホンゴホンと咳が出る [咳払い様]

May plema

たんが出る

Kulay kalawang ang plema

鉄がさびた色のたんが出る

May bahid na dugo ang plema

血が混じったたんが出る

Dumudura ng dugo

真っ赤な血を吐く [吐血]

Humuhuning paghinga

息をするとヒュウという音がする [ヒュウ音]

May halak sa paghinga

息をする時、ゼロゼロ、ゼーゼーという音がする [喘鳴]

Masakit ang dibdib

胸が痛い

Masakit sa gawing puso

心臓のあたりが痛い

Makirod ang dibdib

胸が刺すように痛い

Masikip ang dibdib

胸が締めつけられるように痛い

Parang inuukit sa sakit

胸がえぐるように痛い

Mabigat ang dibdib

胸に圧迫感がある

Maliyab na sakit sa dibdib

胸が焼きこがすように痛い

Ang likod ng (bandang dibdib) isternum ay masakit

胸骨 (胸中央の骨) の後が痛い [胸骨後部痛]

Naninikip ang dibdib

胸骨の後がしめつけるように痛い

Mabigat ang dibdib

胸骨の後が圧えつけるように痛い

Parang may dumadagan na hindi makahinga

胸骨の後が圧えつけられるようで息ができない感じがする

Parang hinihiwa sa sakit ang dibdib

胸骨の後が引き裂くように痛い

Patuloy ang pananakit ng dibdib

胸骨の後が持続的に痛い

Ang kulay ng balat at ugat ay nagbago
皮膚や粘膜の色が悪い [チアノーゼ]

Nawalan ng malay
意識を失った

Mabagal ang pulso
脈がおそい

Mabilis ang pulso
脈がはやい

Hindi regular ang pulso
脈が乱れる

Mabilis ang tibok
動悸がする

Mataas ang presyon
血圧が高い

Naninigas ang balikat
肩がこる

Walang gana
食欲がない

胸やけがする

Madalas dumighay
ゲップが出る [おくび]

Kumukulo ang sikmura
腹がグルグル鳴る

Parang palaging may laman
腹が張る

Naduduwal
吐き気がする

Madalas sumuka
食物を吐いた

Masama ang sikmura
腹が気持ち悪い

Masakit ang sikmura
腹が痛い

Matinding sakit sa sikmura at tiyan
こらえきれない程腹が痛い [仙痛]

Sumusuka ng maitim na dugo
黒っぽい血を吐いた [吐血]

Mahirap mapigilan ang pagkain
食べた物が胃から逆流する

Bumabalik ang kinain
食べた物を口にもどしてかむ

Nagtatae
下痢をした

Madalas sa banyo dahil sa pagtatae
下痢のため続けてトイレに行く

May dugo sa dumi
便に血が混ざっていた

Maitim ang dumi
黒い便が出た

Maputing dumi
白い便が出た

Matigas at bato-batong dumi
ウサギの糞のように硬い便が出る

Madalas umutot
おなら(屁)が出る

Dilaw ang mga mata at katawan
目や身体が黄色い

泌尿器の症状 PAG-IHI

Katiting na ihi

1 日に出る小便の量が少ない [乏尿]

Madalas umihi sa isang araw

1 日に出る小便の量が多い [多尿]

Hindi maihi

小便をしたいと感じない、小便が出ない [無尿]

Mahirap maihi

小便がでにくい [排尿困難]

Pagkatapos parang maiihing paulit

小便の後もまだ残っている感じがする [残尿感]

Madalas umihi sa gabi

夜、小便が多い [夜間多尿]

Hindi mapigil ang pag-ih

尿をもらす [尿失禁]

Naiihi pero matagal bago lumabas

小便をしたい時、尿がすぐに出てこない
[遷延性排尿]

Patak-patak lang ang ihi

小便がしずくのようにしか出ない [尿滴下]

Matapos umihi parang puno pa rin ang bato ko

小便がしたくても、つまった感じで出せない [尿閉]

Madalas umihi

頻繁に小便に行く

Masakit kapag umihi

小便をすると痛い [排尿痛]

May dugo ang ihi

小便に血が混じっている

May nana ang ihi

小便に膿が混じっている [膿尿]

神経・筋肉の症状 PATUNGKOL SA SENTRO NERBOSA

Mahirap makaalala

簡単な事が思い出せない [記憶障害]

Mahirap makapagsalita

言葉がうまく話せない [言語障害]

Mapurol ang pakiramdam

刺激をしても少ししか感じない部分がある
[知覚障害]

Walang maramdaman

刺激しても全く感じない部分がある [無知覚]

Mahirap lumakad

うまく歩けない [歩行障害]

Hindi makatagal sa paglakad sa sandaling panahon

少しの距離を連続して歩けない [間歇性跛行]

Hindi magkatugma ang mga paggalaw

調和のとれた運動ができない [運動失調]

Hindi maigalaw ang bahagi ng katawan

身体の一部が動かない [完全麻痺]

Kahit hindi lahat, hindi magamit lahat ang paat kamay
全くという程ではないが、手・足の動きが悪い
[不完全麻痺]

Ang bahagi ng katawan ay nangangatal ng walang kontrol

身体の一部がふるえる [不随運動]

Bahagi ng katawan ay namamanhid

しびれるところがある

Nagkumbulsyon

痙攣がおきる

Inatake ng epilepsi

てんかん性発作がおきる

婦人の症状 PAMBABAE

Abnormal ang mens

月経以上がある

Masakit ang pagme-mens

月経痛がする

Abnormal ang daloy ng dugo

月経血が多い [月経過多]

Buntis ako

妊娠している

Meron ako ng mens ngayon

生理中である

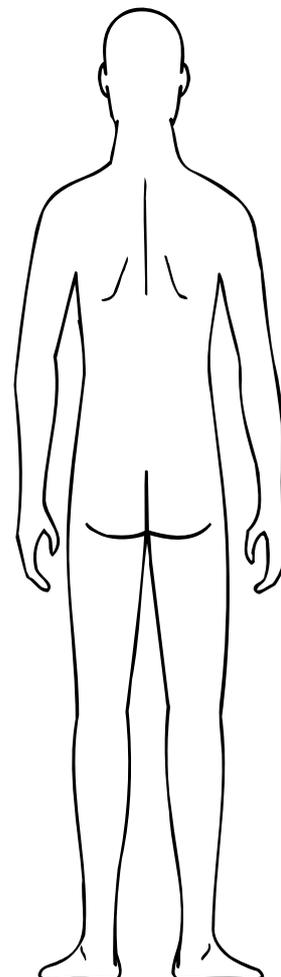
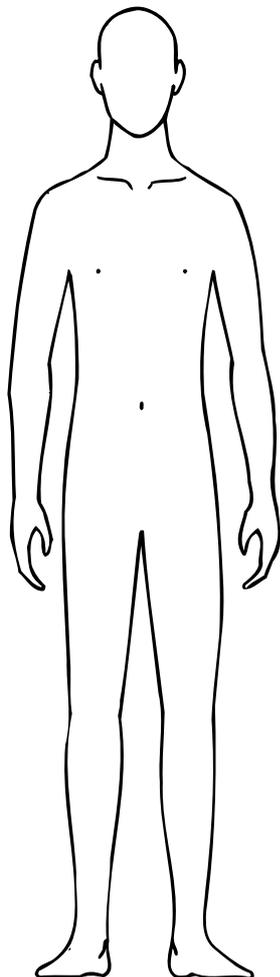
部位 PARTE NG KATAWAN

Bilugan kapag masakit ekis kapag dumurugo

痛いところに 印、出血しているところにX印をつけて下さい。

Sa ibang sintomas markahan ng (para sa klase ng sintoma, sagutin ang naunang seksyon)

その他の症状は 印をつけて下さい。 [どのような症状かは、前頁を利用して下さい。]



発症時期 HABA NG SINTOMAS

Isulat kung gaano katagal nang nagmula ang sintoma
症状はいつからですか、数字を書いて下さい。

ilang minuto
() 分前から

ilang oras
() 時間前から

ilang araw
() 日前から

ilang linggo
() 週間前から

ilang buwan
() 月前から

ilang taon
() 年前から

Sa sintomas, bilugan ang nababagay
症状について該当する に 印をつけて下さい。

Patuloy
連続している

Pamisan-minsan
時々なる

Lumalala
だんだん症状が重くなっている

既往歴 KASAYSAYAN NG PASYENTE

Bilugan ang pinagdaanang sakit
いままでにかかったことのある病気の に 印をつけて下さい。

Mataas na presyon
高血圧

Mababang presyon
低血圧

Sakit sa puso
心臓病

Sakit sa atay
肝臓病

Sakit sa bato
腎臓病

Alergi
アレルギー

Gamot
薬物

Payrin
ピリン系薬剤

Aspirin
アスピリン

Antibayotiks
抗生物質

Hika
喘息

Tibi
結核

Epilepsi
てんかん

Ulser
胃潰瘍

Apendiks
虫垂炎

Kanser
癌

Iba pa
その他

Pagkain
食物

Itlog
たまご

Gatas
牛乳

Iba pa
その他

Nyurosis
神経疾患

Nakahahawang sakit
伝染病

家族歴 ISTORYA NG PAMILYA

Para sa sakit ng miyembro ng pamilya, sagutin lang ang mga katanungan
家族がかかった病気を上の病気に付けた番号で書いて下さい。

Ame ()
父

Kapatid na lalaki ()
兄弟

Ina ()
母

Kapatid na babae ()
姉妹

授乳について PATUNGKOL SA PAGPAPASUSO

Nagpasuso ka ba o hindi
乳児に母乳を飲ませていますか。

Pinasuso ako
母乳を飲ませている

Hindi ako pinasuso
母乳を飲ませていない

検査 PAGESUSURI

Bilugan ang pagpapasuring ipagagawa
印をつけた検査をします。

Eksamen ng dugo
血液検査 (血液を取ります)

Eksamen ng ihi (ilagay sa basong may marka)
尿検査 (コップを渡します。コップの印まで入れて下さい)

Eksrey
レントゲン写真

Baryum ekrey ng sikmura
胃透視

Gastrik payber iskop
胃カメラ

CAT iskan (kompyuter tomograpi)
C T (コンピュータ断層撮影)

Elektrokardiyogram
心電図

Ultrasawn
超音波検査

診断結果 RESULTA

Pagsabi ng resulta ng dayagnosis tiyak di-tiyak
診断結果をお知らせします。印は確定診断です。は疑いです。

[呼吸器疾患] MGA SAKIT NA MAY KINALAMAN SA PAGHINGA

Sipon
風邪

Tonsilaytis
扁桃炎

Bronkaytis
気管支炎

Pulmonya
肺炎

Hika
喘息

Tibi sa pulmon
肺結核

Kanser sa pulmon
肺癌

Iba pang mga sakit sa pulmon
その他の肺疾患

[消化器疾患] MGA SAKIT NA MAY KINALAMAN SA PANUNAW

Gastraytis
胃炎

Apendiks
盲腸炎

Ulser sa panunaw
胃潰瘍

Ulser sa duodenum
十二指腸潰瘍

Kanser sa sikmura
胃癌

Kanser sa malaking bituka
大腸癌

Kanser sa esopagus
食道癌

Enterokolaytis pamamaga ng maliit na bituka
小腸結腸炎

Iba pang mga sakit sa panunaw
その他の胃腸疾患

[循環器疾患] MGA SAKIT NA MAY KINALAMAN SA SIRKULASYON

Mataas ang presyon
高血圧

Anjana pektoris
狭心症

Mayorkardial inparksyon (atake sa puso)
心筋梗塞

Sakit sa balbula ng puso
心臓弁膜症

Iba pang sakit sa puso
その他の心臓疾患

[肝臟・胆嚢疾患] MGA SAKIT SA MAY ATAY/BILE

Hepataytis
肝臟

Bato
胆石

Sirosis ng atay
肝硬變

Iba pang sakit sa atay at bato
その他の肝臟・胆嚢疾患

Kanser sa atay
肝癌

[内分泌疾患] MGA SAKIT SA ENDOKRIN (PANLOOB NA SIKRISYON)

Dayadetis
糖尿病

Haypertayroyd (karagdagang produksyon ng tayroyd)
甲状腺機能亢進症

Rayuma
痛風

Iba pang sakit sa endokrin
その他の内分泌疾患

[婦人科(疾患)] MGA SAKIT NA PAMBABAE

Pagbubuntis
妊娠

Kanser sa obari
卵巢癌

Eklampsya (pagkakalason sa pagbubuntis)
妊娠中毒

Kanser sa suso
乳癌

Histeromayoma (tumor sa daanang tubo ng ihi)
子宮筋腫

Menopos
更年期障害

Ektopik na pagbubuntis (sa labas ng bahay bata)
子宮外妊娠

[泌尿器疾患] MGA SAKIT NA MAY KINALAMAN SA PAG-IHI

Nepraytis (pamamaga ng bato)
腎炎

Neprotik sindrom
(di-namamagang uri ng sakit sa bato)
ネフローゼ症候群

Sistaytis (pamamaga ng pantog)
膀胱炎

Prostatomegali (pamamaga ng prostayt)
前立腺肥大

Kanser sa bato
腎臓癌

Pangangalyo ng bato (paninigas)
腎結石

Yurita kalkulus (paninigas)
尿路結石

[その他の疾患] IBA PANG MGA SAKIT

Epilepsi
てんかん

Bale ng buto
骨折

Nakakahawang sakit
感染症

Pagkasira ng ulo
精神障害

Hayperlipidemya (sobrang taba sa dugo)
高脂血症

Sakit sa kolagen
膠原病

Sakit sa babae
性病

Gonoreya
淋病

Sipilis
梅毒

AIDS
A I D S

Galis
かいせん

Ipaliliwanag ko ang panggamot base sa nakabilog sa ibaba
治療の方法を説明します。 に 印をつけた治療をします。

Hindi kailangan ang pag-gagamutan
治療の必要はありません。

Sa bisa ng gamot
薬で治療します。

Kunin sa parmasya ng ospital ang mga gamot
院内の薬局で薬をもらって下さい。

Dalhin lamang ang preskripsyon sa parmasi ng ospital o sa labas
処方箋を渡しますから、この病院・診療所外の薬局で薬をもらって下さい。

lilikshonan kita
注射で治療します。

Matatagan ang paggagamutan. Kailangan ng dekstros
点滴で治療します。(約 時間かかります)

Kailangan ang opera
手術が必要です。

Kailangan ng pagpapa-ospital
入院が必要です。

Kinakailan nang patuloy na paggagamutan
継続した治療が必要です。

Araw-araw magpatingin sa ospital (malapit sa araw)
毎日通院して下さい。(約 日間程度)

Pagkaubos ng gamot, bumalik muli
薬が終わったら来て下さい。

Ang susunod mong pagpapa-eksamen ay
次回 月 日 時 分頃に来て下さい。

Kung kinakailangan lang bumalik ka dito
必要があったらまた来て下さい。

Ipakilala kita sa ibang ospital/klinika
他の病院・診療所を紹介します。

Sa pag-inom ng gamot, sundin ang mga pinag-yutos sa ibaba

薬の飲み方、使い方。(印にしたがって飲む、あるいは、使用して下さい)

Gamot na ininom
飲み薬 (内服薬)

Panlabas na gamiting gamot
外用薬

Ilikasyon
注射薬

飲む時、使う時 KAPAG IINOM NG GAMOT

Inumin ng regular
定期的に服用して下さい。

Ng bases sa isang araw
1日 () 回

Umaga
朝

Tanghali
昼

Gabi
夕

Bago matulog
寝る前

Ng alas
() 時頃

Ng mga 30 minutos pagkatapos kumain
食事の後 30分以内に

Ng mga isang aras at 30 minutos bago kumain
食事の前 1時間から 30分前に

Ng 2 oras pagkaraan kumain
食事の後 2時間程後に

Kasabay sa pagkain
食事の時に

Bawat maka oras
約 () 時間毎に

Kung hindi kakain, pakihintay lang at inumin ang gamot
もし、食事をしなくても、食事をする時刻に飲んで下さい。

Ang gamot ay upang mapalis ang mga sintomas. Inumin kapag masama ang sintomas.
 症状を改善する薬です。症状がひどい時に飲む、または、使用して下さい。

Parang nilalagnat
 熱のある時

Kapag may sipon
 鼻水の出る時

Kapag sumasakit
 痛い時

Kapag di-makatulog
 眠れない時

Kapag hindi maihi
 便秘の時

Kapag inaatake
 発作の時

Kapag makati
 かゆい時

Kapag nagtatae
 下痢の時

Kapag inuubo
 咳のでる時

Kapag may sintomas, mag hintay ng mga () oras bago inumin ang gamot
 症状があっても、() 時間以上間隔をあけてから飲む、または、使用して下さい。

1 回の量 ISANG DOS

() tabletas
 () 錠

() lisprey beses
 () 回スプレーする

() kapsul
 () カプセル

() patak
 () 滴

粉薬 () pakete
 () 包み

() piraso
 () 個

1 guhit sa timbangan
 1 目盛り

Naglagay ako ng sampol sa bag para sa isang dos.
 Gamitin ang sampol
 1 回の量を見本として袋に入れました。
 見本は最後に飲んで(使って)下さい。

内服薬の飲み方 PAANONG IINUMIN ANG GAMOT

Para sa isang dos, tunawin sa ml na
 tubig at inumin
 1 回量を () ml 程度の水に溶かして
 飲んで下さい。

Tunawin sa ilalim ng dila
 舌の下に含み溶かして下さい。

外用薬の使い方 PAANONG GAMITIN ANG PANLABAS NA GAMOT

Paki-isprey sa bibig at huminga paloob
口に吹き込み、吸い込んで下さい。

Paki-babad sa bibig
飲まずに、なめて下さい(トローチ)

Pakimumog
うがいをして下さい

Para sa isang dosis, tunawin sa ml tubig
at gamitin
1回量を水()mlに溶かして使用して
下さい

I-aplay
塗って下さい

I-aplay sa loob ng bibig
口の中に塗って下さい

I lagay lang ng matagalan
はって下さい

Lagyan ng tapal
湿布して下さい

Maglabat iba
浣腸して下さい

Paki-sprey lang
スプレーして下さい

Paki-pasok sa puwit
肛門に入れて下さい(坐薬)

Paki-pasok sa ari
膣に入れて下さい

Ipatak sa ilong
鼻にたらして下さい

Ipatak sa mga mata
目にたらして下さい(目薬)

Ipatak sa mga tenga
耳にたらして下さい

Kanan gawi
右側

Kaliwang gawi
左側

Parehong gawi
両方

薬の服用、使用についての注意事項 DAPAT PAG-INGATAN SA PAG-INOM NG GAMOT

Huwag iinom ng gamot ng walang pasubali ng doktor. Maaring magkaroon ng di-magandang epekto
医師の指示なしで、薬の服用を中止しないで下さい。副作用が出る可能性があります。

Huwag magpasuso habang umiinom ng gamot
薬で治療している期間は、母乳を与えないで下さい。(粉ミルクを与えて下さい)。

Huwag uminom ng alak-habang naggagamutan.
薬で治療している期間は、アルコール類は飲まないで下さい。

Itago sa malamig na lugar
涼しいところに保管して下さい。

Itapon pagkaraan ng () araw
() 日以上たったら捨てて下さい。

Ilagay sa reprimerytor
冷蔵庫に保管して下さい。

Ilayo sa sinag
光にあたらないように保管して下さい。

入院

入院に際しての質問 MGA KATANUNGAN SA PAGPAPA-OSPITAL

Sa kagipitang pagkakataon, isulat ang pangalan ng pagpapa-alaman
緊急時の連絡先を書いて下さい。

Pangalan
氏名

Numero ng telepono
電話番号

Kung kinakailangan, pakisulat ang pangalan ng nais magsalin sa saliring wika
必要な時、通訳してくれる人がいたら書いて下さい。

Pangalan
氏名

Numero ng telepono
電話番号

Bilugan ang mga di-nakakain
食べられないものの に 印を付けて下さい。

baka
牛肉

baboy
豚肉

manok
鳥肉

isda
魚肉

hilaw na isda
刺身

pusit
イカ

gatas
牛乳

hilaw na itlog
生たまご

yogort
ヨーグルト

kari
カレー

nato
納豆

tokwa
豆腐

udon
うどん

kanin
ご飯

tinapay
パン

1. Dalhin ang mga sumusunod na gamit
次のものを持ってきてください。

Seguro sa Pagpapagamot
保険証

Kutsara
スプーン

Tuwalya
タオル () 枚

Kopa
湯呑み

Tsinelas
スリッパ

Tuwalya na pampaligo
バスタオル () 枚

tsapstiks; tinidor
はし または フォーク

pajama
寝まき

tisyu
ティッシュペーパー

(sepilyo, tutpeis, sabon, suklay, planggana)

洗面用具 (歯ブラシ、歯みがき、せっけん、くし、洗面器)

2. Sa mag-aalaga
付き添いの人について

Hindi ito kailangan
付き添いの人はいりません。

Kailangan ito
付き添いの人が必要です。

Manatiling tahimik pagkapatay ng mga ilaw
消灯後は静かにして下さい。

3. Sa pagbibisita
面会について

Mula () oras sa umaga/gabi hanggang () nu/ng lamang
面会は (午前・午後) 時 分 から (午前・午後) 時 分の時間内にして下さい。

Hindi maaring bumisita ng walang permiso
面会は許可があるまで出来ません。

Hindi maari ang bisita maliban sa pamilya ng walang permiso
家族以外の方は、許可があるまで出来ません。

Ilan ulit dumumi sa isang araw

1日の便通の回数を数字で書いて下さい。

Ilan ulit umihi sa isang araw

1日の小便の回数を数字で書いて下さい。

Kung kailangan, pindotin ang buton para sa nars

必要な時は、ナースコールを押して下さい。

Huwag kumain dahil sa gamutan

治療のため、食事をとらないで下さい。

Huwag kakain ng iba maliban na galing sa ospital habang naggagamutan

治療のため、病院で給仕する食事以外は食べないで下さい。

Maaring makalabas mula sa ospital sa _____

()月()日頃退院できると思います。

Dahil sa paggagamutan, kinakailangan lumipat sa ibang ospital

治療のため、他の病院に移動していただきます。

入院時 SA PAGPAPA-OSPITAL

Ang kabayaran ay kukunin sa mga sumusunod na mga araw
 入院に要する費用（自己負担金）は、次の日に請求致します。

Panahon ng pagkwenta 請求対象期間	Araw ng kwenta 請求日
araw ~ araw ()日 ~ ()日	Sa ng buwan na ito ()日頃
araw ~ katapusan ng buwan ()日 ~ 月 末	Sa ng susunod na buwan 翌月()日頃

Ang halagang hinihingi ng ospital sa isang araw mula _____ para _____.

Dapat malaman na sa karagdagang dahilan ng mga gamutin ito ay maaaring mangyari

入院に要する費用（自己負担金）は、()日当り()円～()円程度です。
 但し、この額におさまらないことがあります。ご了承ください。

Sa paraan ng pagbabayad, bilugan ang nasa ibaba.

支払い方法について伺います。該当する に 印を付けて下さい。

Ang buong kabayaran ay babayaran ng kas.

あなたが全額現金で支払う

Ang buong kabayaran ay ipahihiram sa akin ng kompanya nang ako ay makabayad.

あなたの働いている会社が全額現金で立て替えて支払う

Pwede akong magbayad hanggang _____. Ang maiiwan ay mababayaran sa darating na araw.

()円まで支払える。 残りは後日支払う

Maaari akong magbayad nang pauna. Ito ay maaaring tanggalin sa kabuuang bayad.

前払い金として()円いただきます。前払したお金は後日請求額から控除します。

請求書**PAGBABAYARAN**

Ito ang bayarang kwenta ng ospital mula sa taon buwan araw hanggang taon buwan araw
 あなたの()年()月()日より()年()月()日までの入院に要した費用は請求書
 のとおりです。

請求書 PAGBABAYARAN

taon	buwan	araw
年	月	日

様

Ang halagang kwenta ay nakasulat sa ibaba
 請求額は下記の通りです。

¥

Panahon na kasama sa kwenta taon buwan araw hanggang taon buwan araw
 請求対象期間： 年 月 日 ~ 年 月 日

Paraan ng pagbabayad : Bayaran sa kawnter () sa unahan ng taon buwan araw
 支払方法： 会計窓口(番窓口)で、()年()月()日までに、
 現金でお支払下さい。

支払について SA BAYARAN

Kailan mo maaaring bayaran
いつ支払っていただけますか？

 taon buwan araw
()年 ()月 ()日

Dahil sa pangyayari sa ospital, hinihiling na bumalik na lang muli upang makabayad ng buo.

Magpunta mula dito sa buwan araw.

当院の都合により、後日精算させていただきます。()月()日頃ご来院下さい。

発行日	1994年3月
編集	群馬県・群馬県医師会
発行	群馬県
印刷	上毛新聞出版局

© 1994年 群馬県

群馬県・群馬県医師会

「医療機関用外国人ハンドブック」の作成に当たって

近年、交通・通信手段の著しい発達に伴い、人やものの国際的な交流が進んでいる中、我が国における外国人の在住者も年々増加してきております。

このことは、群馬県においても例外ではなく、日常生活においても、身近に感じられるようになってきており、医療機関の皆様が、外国人の方の診療にあたられる機会も増えてきているのではないかと思います。

こうした状況に積極的に対応するために、県では、外国人未払医療費対策の実施に続き、このたび、外国人診療の際に、言葉の障害から惹起される医療関係者と外国人患者との医療上のトラブルを防止し、その国の風土、文化、伝統等を理解することにより、適切で良好な医療の提供に資するよう、群馬県医師会へ委託をお願いして、「医療機関用外国人ハンドブック」を作成いたしました。

県としても、言語、生活習慣の違いにかかわらず、200万人県民の皆様全てが心身の健康を保ち、真に豊かで幸せな生活を送れますよう努力してまいりたいと考えておりますので、外国人医療の円滑化のため、本ハンドブックがご活用いただければ幸いです。

今後とも、医療機関の皆様には、本県保健医療の確保、推進のため、変わらぬ御理解と御協力を賜りますようお願い申し上げます。

終わりに、本ハンドブックの作成をお引き受けくださり、多大な御尽力をいただいた群馬県医師会の皆様に厚くお礼を申し上げます。

平成6年3月

群馬県知事 小寺 弘之

「医療機関用外国人ハンドブック」の作成に寄せて

我が国が国際社会の担い手の一員となって久しい。また、冷戦の終結以来世界機構の枠組みは激しく揺れ動いており、それは世界経済パワーが従来の国境を越えて、政治・社会機構にまで影響して、古い国家概念に変質を迫ってきているからであります。

このような背景下にあつて、我が国の在外邦人の数は確実に増加しており、と同時に我が国への外国人の入国・在住も増加の一途をたどっています。その中には不法就労者も居たりして、複雑な社会問題を引き起こしていることも現実であります。

中でも、外国人に対する医療においては、多種類の民族が混在することから、言語・習慣・宗教・生活文化等の違いからくるところの複雑な問題を呈しており、医療費未払問題もその一つでありましたが、群馬県に於いては、県当局の人的配慮から全国に先駆けて一応の解決を見ております。

今回は「外国人医療対策」の第2弾として、日常診療に役立つ「ガイドブック」発行を試みました。本事業は群馬県当局が県内に於ける身近かなレベルの国際化の進展に対応するため踏み切ったものであり、群馬県医師会がその事業の全面委託を受け、「医療機関用外国人ハンドブック」を作成したものであります。

本書は多くの理事等の努力の賜物であります。中でも鶴谷理事の努力に負うところが多かったことには敬意を表したい。

編集にあたって苦勞の多かった点は、各国のお国柄の違いに加えて、医療に対する考え方や生活事情が異なる状態等を、どこまで把握出来るかであった様です。

もとより、県医師会としては初めての試みであり、試行錯誤の域を出ない部分もありましたが、外国人医療実践の一助となればこの上ない幸せと思えます。

最後に本書の作成に際し、始終ご指導ご支援賜わった群馬県国際交流協会事務局長様を始め職員の方々の熱心なご協力に心から感謝申し上げます。

平成6年3月

群馬県医師会長 **家崎 智**